

**COMUNE DI
VADENA**



**GEMEINDE
PFATTEN**

PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO - ALTO ADIGE

AUTONOME PROVINZ BOZEN -
SÜDTIROL

REGOLAMENTO

VERORDNUNG

***DEL PERIODICO COMUNALE
D'INFORMAZIONE***

***DER
INFORMATIONENZEITSCHRIFT
DER GEMEINDE***

INDICE

| |
|-----------------------------------|
| ARTICOLO 1 |
| Oggetto del regolamento |
| ARTICOLO 2 |
| Finalità |
| ARTICOLO 3 |
| Testata del Periodico |
| ARTICOLO 4 |
| Comitato di redazione |
| ARTICOLO 5 |
| Responsabilità del Comitato |
| ARTICOLO 6 |
| Riunione del Comitato |
| ARTICOLO 7 |
| Compiti del Comitato di redazione |
| ARTICOLO 8 |
| Struttura del Periodico |
| ARTICOLO 9 |
| Articoli da pubblicare |
| ARTICOLO 10 |
| Pubblicazione |
| ARTICOLO 11 |
| Disposizioni finali |

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|--|----------------|
| ARTIKEL 1 | <i>p./S.</i> 3 |
| Gegenstand der Verordnung | |
| ARTIKEL 2 | <i>p./S.</i> 3 |
| Zweckbestimmung | |
| ARTIKEL 3 | <i>p./S.</i> 3 |
| Titel der Informationszeitschrift | |
| ARTIKEL 4 | <i>p./S.</i> 3 |
| Redaktionsausschuß | |
| ARTIKEL 5 | <i>p./S.</i> 4 |
| Verantwortung des Ausschusses | |
| ARTIKEL 6 | <i>p./S.</i> 4 |
| Ausschußsitzung | |
| ARTIKEL 7 | <i>p./S.</i> 5 |
| Aufgaben des Redaktionsausschusses | |
| ARTIKEL 8 | <i>p./S.</i> 6 |
| Aufbau der Informationszeitschrift | |
| ARTIKEL 9 | <i>p./S.</i> 6 |
| Für die Veröffentlichung bestimmte Artikel | |
| ARTIKEL 10 | <i>p./S.</i> 7 |
| Veröffentlichung | |
| ARTIKEL 11 | <i>p./S.</i> 8 |
| Schlußbestimmungen | |

ARTICOLO 1

Oggetto del regolamento

Oggetto del regolamento è disciplinare il contenuto, la pubblicazione e la diffusione di un Periodico comunale d'informazione di esclusiva informazione sull'attività amministrativa del Comune.

ARTICOLO 2

Finalità

Il Periodico comunale d'informazione è edito allo scopo di favorire un maggiore coinvolgimento dei cittadini nella vita pubblica mediante l'informazione sull'attività dell'Amministrazione e sulle iniziative sociali, culturali e sportive d'interesse comunale.

ARTICOLO 3

Testata del Periodico

La testata del Periodico comunale d'informazione, sottoposta alle approvazioni stabilite dalle norme in materia, è: "**Info Vadena - Pfatten**".

ARTICOLO 4

Comitato di redazione

Alla preparazione ed edizione del Periodico comunale d'informazione è preposto un Comitato di redazione composto da:

- a) Direttore responsabile del Periodico, in qualità di Presidente (ai sensi dell'art. 46 della Legge 03.02.1963, n. 69); il direttore dovrà possedere

ARTIKEL 1

Gegenstand der Verordnung

Gegenstand der Verordnung ist die Regelung des Inhaltes, der Veröffentlichung und der Verbreitung einer exklusiv veröffentlichten Informationszeitschrift der Gemeinde über die Verwaltungstätigkeit der Gemeinde.

ARTIKEL 2

Zweckbestimmung

Die Informationszeitschrift der Gemeinde wird herausgegeben, um die Allgemeinheit, durch Information über die Tätigkeit der Verwaltung und über die Sozial-, Kultur- und Sportinitiativen, welche die Gemeindebevölkerung interessieren, miteinzubeziehen.

ARTIKEL 3

Titel des Mitteilungsblattes

Der Titel der Informationszeitschrift der Gemeinde, der den von den einschlägigen Bestimmungen vorgeschriebenen Genehmigungen unterliegt, lautet: "**Info Vadena - Pfatten**".

ARTIKEL 4

Redaktionsausschuß

Die Vorbereitung und Herausgabe der Informationszeitschrift der Gemeinde wird einem Redaktionsausschuß übertragen, der sich folgendermaßen zusammensetzt:

- a) aus dem verantwortlichen Direktor der Informationszeitschrift der Gemeinde, in seiner Eigenschaft als Vorsitzender (im Sinne des Art.

un'adeguata conoscenza della lingua italiana e tedesca;

b) un Redattore, che dovrà possedere un'adeguata conoscenza della lingua italiana e tedesca;

b) dal Sindaco;

c) da tre consiglieri comunali, di cui uno appartenente alla minoranza politica, con voto limitato.

Nella composizione del Comitato occorrerà comunque garantire la presenza di entrambi i gruppi linguistici.

Il Comitato di redazione viene eletto e/o revocato dal Consiglio Comunale, su proposta della Giunta Comunale, sentita la minoranza politica.

I componenti del Comitato di Redazione non avranno diritto ad alcun compenso.

ARTICOLO 5

Responsabilità del Comitato

Il Comitato di redazione è responsabile di fronte al Consiglio Comunale del rispetto del presente regolamento e del contenuto degli articoli pubblicati nel Periodico.

ARTICOLO 6

Riunione del Comitato

Il Comitato di redazione viene convocato periodicamente dal Direttore responsabile o su richiesta di almeno due dei suoi componenti.

46 des Gesetzes Nr. 69 vom 03.02.1963); er muss die italienische und deutsche Sprache auf angemessene Weise beherrschen;

b) aus einem Redakteur, der die italienische und deutsche Sprache auf angemessene Weise beherrschen muss;

c) den Bürgermeister;

d) vier Gemeinderatsmitgliedern, von denen einer die politische Minderheit vertreten muss, mit beschränkter Abstimmung.

Bei der Zusammensetzung des Ausschusses muss jedenfalls die Anwesenheit beider Sprachgruppen gewährleistet werden.

Das Redaktionskomitee wird nach Anhören des Gemeindevorstandes, vom Gemeinderat gewählt oder widerrufen., nach Anhörung der politischen Minderheit.

Die Mitglieder des Redaktionskomitees haben kein Recht an Entgelt.

ARTIKEL 5

Verantwortung des Ausschusses

Der Redaktionsausschuß ist dem Gemeinderat gegenüber für die Beachtung der vorliegenden Verordnung und für den Inhalt der in der Informationszeitschrift veröffentlichten Artikel verantwortlich.

ARTIKEL 6

Ausschußsitzung

Der Redaktionsausschuß wird in regelmäßigen Abständen vom verantwortlichen Direktor oder auf Antrag von mindestens zwei seiner Mitglieder einberufen.

Il Comitato di redazione si riunisce di norma 20 gg. prima dell'uscita del Periodico di informazione del Comune per vagliare gli articoli da pubblicare. Il Comitato può riunirsi anche al momento della presentazione della bozza di stampa per dare il "visto" di stampa.

In caso di controversia varrà la maggioranza.

ARTICOLO 7

Compiti del Comitato di redazione

Sono compiti del Comitato di redazione:

- a) garantire l'informazione sull'attività dell'amministrazione comunale (principali delibere di Giunta o di Consiglio, informativa sui progetti relativi ai lavori pubblici, concessioni edilizie, regolamenti comunali);
- b) spiegare i contenuti dei provvedimenti con particolare riguardo agli adempimenti posti a carico dei cittadini;
- c) informare sulle iniziative sociali, culturali, sportive e ricreative programmate dal Comune, da Enti o Associazioni, nell'interesse della collettività di Vadena;
- d) raccogliere ed analizzare tutto il materiale e gli articoli pervenuti al Comitato di redazione e pronunciarsi sulla loro pubblicazione;
- e) curare tutti i problemi inerenti alla stampa ed alla diffusione del Periodico comunale d'informazione.

Il Comitato di redazione è tenuto ad esprimersi sul contenuto di ogni singolo numero con la stesura di un verbale.

Normalerweise trifft sich das Redaktionskomitee 20 Tage vor der Ausgabe des Informationsblattes der Gemeinde um die zu veröffentlichenden Artikel zu genehmigen. Das Redaktionskomitee versammelt sich auch im Augenblick der Vorstellung des Druckentwurfes, um die Freigabe für den Druck zu erlassen.

Im Falle einer Streitigkeit, gilt die Mehrheit.

ARTIKEL 7

Aufgaben des Redaktionsausschusses

Dem Redaktionsausschuß obliegt es:

- a) die Information über die Tätigkeiten der Gemeindeverwaltung (die wichtigsten Beschlüsse des Gemeindeausschusses oder Gemeinderates, Information über die Projekte bzgl. öffentlicher Arbeiten, Baukonzessionen, Gemeindeordnungen) zu garantieren;
- b) die Inhalte der Bestimmungen, mit besonderer Berücksichtigung jener, die für die Bürger verpflichtend sind, zu erläutern;
- c) über die von der Gemeinde oder von Körperschaften oder Verbänden programmierten sozialen, kulturellen, sportlichen und Erholungsiniciativen, welche zugunsten der Gesellschaft Pfaffen unternommen werden, zu informieren;
- d) sämtlich eingegangenes Material und alle Artikel zu sammeln und zu überprüfen und dann sich darüber zu äußern, was davon veröffentlicht werden soll;
- e) alle Probleme im Zusammenhang mit dem Druck und der Verbreitung der Informationszeitschrift der Gemeinde wahrzunehmen.

Der Redaktionsausschuss muss sich über den Inhalt eines jeden Artikels, mit der Abfassung eines Protokolls, äußern.

ARTICOLO 8

Struttura del Periodico

Il Periodico comunale d'informazione orientativamente avrà la seguente struttura:

- a) breve articolo a discrezione del Sindaco o di un Assessore, riportante notizie di carattere generale sull'attività del Comune. Questo articolo verrà sottoposto al Comitato di redazione e non potrà contenere commenti o opinioni di carattere politico;
- b) parte riservata alla divulgazione ed alla spiegazione degli atti e dei provvedimenti dell'Amministrazione Comunale;
- c) informazione sull'attività di Enti ed Associazioni;
- d) pubblicazione di avvisi o notizie di interesse generale per i censiti, compreso lo stato di avanzamento dei principali lavori pubblici;
- e) possibilità di inserire una rubrica di carattere storico culturale locale;
- f) eventuali inserzioni pubblicitarie, inserti pubblicità/progresso ed inserzioni di auguri: i prezzi di queste inserzioni vengono stabiliti dalla Giunta comunale;

Tutti gli articoli saranno redatti in lingua italiana e tedesca. Non necessariamente tradotti alla lettera in modo da incentivare l'uso della seconda lingua.

ARTICOLO 9

Articoli da pubblicare

Non è consentita la pubblicazione di materiale che non sia stato vagliato dal Comitato di redazione.

ARTIKEL 8

Aufbau der Informationszeitschrift

Der Aufbau der Informationszeitschrift der Gemeinde wird folgendermaßen ausgerichtet sein:

- a) kurzer Artikel nach Belieben des Bürgermeisters oder eines Referenten, betreffend Nachrichten über der allgemeinen Aktivität der Gemeinde. Dieser Artikel wird dem Redaktionskomitee unterbreitet und darf keine politische Erläuterungen oder Meinungen beinhalten;
- b) ein Teil, der der Veröffentlichung und Erläuterung von Akten und Maßnahmen der Gemeindeverwaltung vorbehalten wird;
- c) Information über die Tätigkeit der Körperschaften und Vereine;
- d) Veröffentlichung von Kundmachungen oder Nachrichten von allgemeinem Interesse für die zensierte Bevölkerung, der Fortgang der öffentlichen Arbeiten miteinbezogen;
- e) die Möglichkeit eine Rubrik mit lokalem geschichtlich-kulturellen Inhalt einzufügen;
- f) allfällige Werbeinserate, Werbe-/Fortschrittsbeilagen und Glückwunschanzeigen: die Preise dieser Inserate werden vom Gemeindevorstand festgelegt;

Alle Artikel werden in italienischer und deutscher Sprache abgefasst, aber nicht unbedingt wortwörtlich übersetzt, um dadurch den Gebrauch der zweiten Sprache zu fördern.

ARTIKEL 9

Für die Veröffentlichung bestimmte Artikel

Ohne die vorherige Überprüfung durch den Redaktionsausschuß darf kein Beitrag veröffentlicht

Il materiale presentato per la pubblicazione potrà essere preso in visione dai singoli componenti del Comitato di redazione secondo le modalità che lo stesso si darà e non potrà essere divulgato fino alla pubblicazione del periodico.

Tutti i cittadini hanno la possibilità di inviare al Comitato di redazione materiale e proposte di articoli, che dovranno pervenire firmati in busta chiusa indirizzata al Comune di Vadena, entro 30 gg dal mese previsto di pubblicazione del periodico.

Le proposte di articoli potranno essere redatte in ambedue le lingue o solamente nella lingua madre del proponente. Sarà cura del Comitato di Redazione predisporre la traduzione degli articoli.

Il materiale, anche se non pubblicato, non sarà restituito.

ARTICOLO 10 ***Pubblicazione***

Il Periodico comunale d'informazione uscirà di norma ogni tre mesi (gennaio, aprile, luglio, ottobre). In via eccezionale potranno essere pubblicati numeri straordinari o monografici. L'autorizzazione sarà data dalla Giunta Comunale.

La pubblicazione materiale sarà affidata ad idonea ditta specializzata nel settore.

werden.

Das zur Veröffentlichung eingegangene Material kann von den einzelnen Mitgliedern des Redaktionskomitee zu den von diesem festgelegten Bedingungen eingesehen werden und darf nicht vor der Veröffentlichung der Informationszeitschrift bekanntgegeben werden.

Alle Bürger haben die Möglichkeit an das Redaktionskomitee Material und Vorschläge für die Artikel unterschrieben in einem geschlossenen Umschlag innerhalb 30 Tage ab dem vorgesehenen Monat der Veröffentlichung der Informationszeitschrift zuzusenden.

Die Vorschläge der Artikel können in beiden Sprachen abgefasst werden oder nur in der Muttersprache des Verfassers. Es unterliegt dem Redaktionskomitee die Übersetzung der einzelnen Artikel vorzunehmen.

Eingesandtes Material, wenn auch nicht veröffentlicht wird, wird nicht rückerstattet.

ARTIKEL 10 ***Veröffentlichung***

Die Informationszeitschrift der Gemeinde erscheint normalerweise alle drei Monate (Jänner, April, Juli, Oktober). Ausnahmsweise können Sondernummern oder Monographien herausgegeben werden. Die Genehmigung dazu erteilt der Gemeindeausschuß.

Mit der Veröffentlichung wird eine auf diesem Gebiet spezialisierte Firma betraut werden.

ARTICOLO 11
Disposizioni finali

Il Periodico comunale d'informazione verrà recapitato gratuitamente a tutti i nuclei familiari, alle associazioni, alle aziende, ai pubblici esercizi del Comune di Vadena ed ai non residenti che ne faranno richiesta.

E' finanziato con apposito stanziamento da inserire nel bilancio comunale.

Sono ammesse inserzioni pubblicitarie, purchè le stesse non vengano a snaturare i fini e le caratteristiche del Periodico comunale d'informazione che consentano un'entrata adeguata alla copertura degli oneri sostenuti.

Sono escluse dalla possibilità di inserzione le imprese aventi contratti in corso con l'Amministrazione al momento della pubblicazione.

ARTIKEL 11
Schlussbestimmungen

Die Informationszeitschrift der Gemeinde wird allen Familien, Vereinen, Betrieben, Gastgewerben der Gemeinde Pfaffen und den nicht ansässigen Bürgern, welche eine Anfrage stellen, kostenlos zugesandt.

Es wird mit einem eigenen Kapitelansatz finanziert, der in den Gemeindehaushalt aufzunehmen ist.

Es werden Werbeinserate zugelassen, sofern sie nicht die Ziele und Wesensmerkmale der Informationszeitschrift der Gemeinde entstellen um eine angemessene Einnahme zur Deckung der angefallenen Spesen ermöglichen.

Betriebe, die zur Zeit der Veröffentlichung mit der Gemeindeverwaltung in einem vertraglichen Verhältnis stehen, sind von der Möglichkeit Inserate aufzugeben, ausgeschlossen.

**APPROVATO DAL CONSIGLIO
COMUNALE
CON DELIBERA N. 11 DEL 06.04.2006**

**GENEHMIGT MIT
GEMEINDERATSBESCHLUSS NR. 11
VOM 06.04.2006**

ENTRATO IN VIGORE IL 24.04.2006

INKRAFTGETRETEN AM 24.04.2006

*IL SINDACO - DER BÜRGERMEISTER
- Per. Ind. Alessandro Beati -*

*IL SEGRETARIO COMUNALE - DER GEMEINDESEKRETÄR
- Dr. Daniela Cinque-*

Publicato all'albo pretorio dal 13.04.2006 al
23.04.2006

Veröffentlicht an der Gemeindetafel vom
13.04.2006 bis zum 23.04.2006

*IL SEGRETARIO COMUNALE - DER GEMEINDESEKRETÄR
- Dr. Daniela Cinque-*

Modifica del regolamento del periodico
comunale d'informazione
delibera n. 7 del 18.03.2010
*Publicato all'albo pretorio dal 18.03.2010 fino
al 02.04.2010*

Abänderung der Verordnung der
Informationszeitschrift der Gemeinde
Beschluss Nr. 7 vom 18.03.2010
*Veröffentlicht an der Gemeindetafel vom
18.03.2010 bis zum 02.04.2010*

*IL SEGRETARIO COMUNALE - DER GEMEINDESEKRETÄR
- Mirko Campo -*

Modifica del regolamento del periodico
comunale d'informazione
delibera n. 13 del 12.09.2012
*Publicato all'albo pretorio dal 17.09.2012 fino
al 28.09.2012*

Abänderung der Verordnung der
Informationszeitschrift der Gemeinde
Beschluss Nr. 13 vom 12.09.2012
*Veröffentlicht an der Gemeindetafel vom
17.09.2012 bis zum 28.09.2012*